



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 147

4 Ιουλίου 1996

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

2423. Κύρωση Συμφωνίας - Πλαισίου μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Χιλής για την οικονομική, επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία 1

2424. Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για συνεργασία στον τομέα της προστασίας του περιβάλλοντος και της αειφόρου ανάπτυξης 2

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2423

Κύρωση Συμφωνίας - Πλαισίου μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Χιλής για την οικονομική, επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία - Πλαίσιο μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Χιλής για την οικονομική, επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία, που υπογράφηκε στο Σαντιάγο της Χιλής στις 15 Σεπτεμβρίου 1994, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ - ΠΛΑΙΣΙΟ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΧΙΛΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Χιλής,

Αποκαλούμενες στο εξής "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να προωθήσουν την ανάπτυξη της οικονομικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ τους επί τη βάσει της ισότητας και προς το αμοιβαίο όφελος,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σπουδαιότητα των μακροπρόθεσμων μέτρων για την επιτυχή ανάπτυξη της μεταξύ τους συνεργασίας και της ενίσχυσης των μεταξύ τους δεσμών σε διάφορα επίπεδα και, ιδίως, στο επίπεδο των οικονομικών παραγόντων τους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στα πλαίσια της αντίστοιχης νομοθεσίας τους και λαμβανομένων υπόψη των διεθνών τους υποχρεώσεων, θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για την ανάπτυξη και την ενίσχυση της οικονομικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας, σε όσο το δυνατόν ευρύτερη βάση, σε όλους τους τομείς που θα θεωρηθούν αμοιβαίου ενδιαφέροντος και οφέλους.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Η συνεργασία που προβλέπεται στο άρθρο 1 περιλαμβάνει, ιδίως, τους ακόλουθους τομείς:
- βιομηχανία,
- ορυχεία,
- ενέργεια,
- ναυπηγικές κατασκευές και ναυπηγοεπισκευές,
- γεωργία, συμπεριλαμβανομένης της αγροτικής βιομηχανίας και της υδατοκαλλιέργειας,
- δάση,
- κατασκευαστικές και οικοδομικές δραστηριότητες,
- μεταφορές, συμπεριλαμβανομένων των θαλάσσιων μεταφορών,
- υγεία,
- τραπεζικές, ασφαλιστικές και άλλες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες,
- τουρισμό,
- επαγγελματική κατάρτιση και εκπαίδευση στον τομέα του μάνατζμεντ,
- άλλους τομείς υπηρεσιών αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη προβαίνουν σε διαβουλεύσεις προκειμένου να εντοπίσουν τους τομείς προτεραιότητας στη συνεργασία τους, καθώς επίσης και νέους τομείς οικονομικής, επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Η οικονομική συνεργασία, που προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία, θα πραγματοποιηθεί, ιδίως, επί τη βάσει συμφωνιών και συμβολαίων μεταξύ ελληνικών και χιλιανών επιχειρήσεων, οργανισμών και εταιρειών, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για να διευκολύνουν τη δραστηριότητα αυτή, με τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την οικονομική συνεργασία, ιδίως δε:

- με τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για τις επενδύσεις,
- με τη διευκόλυνση της ανταλλαγής πληροφοριών εμπορικής και οικονομικής φύσεως,
- με τη διευκόλυνση ανταλλαγών και επαφών μεταξύ των οικονομικών τους παραγόντων,
- με τη διευκόλυνση της διοργάνωσης πανηγύρεων, εκθέσεων, συμποσίων κ.λπ.,
- με την οργάνωση δραστηριοτήτων για την προώθηση του εμπορίου.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στα πλαίσια των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους, μπορούν να συνάψουν οποιαδήποτε συμφωνία αναγκαία για την περαιτέρω ανάπτυξη της οικονομικής τους συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για την ανάπτυξη της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ τους, καθώς και μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών ή επιχειρήσεών τους, σύμφωνα με τις εθνικές τους προτεραιότητες και σύμφωνα με τη νομοθεσία τους.

2. Η συνεργασία αυτή μπορεί να έχει τη μορφή, μεταξύ άλλων:

α) Επεξεργασίας και διαμόρφωσης κοινών και συντονισμένων προγραμμάτων έρευνας και / ή ανάπτυξης.

β) Προμήθειας εξοπλισμού και υλικού για την εκτέλεση συγκεκριμένων προγραμμάτων.

γ) Επεξεργασίας εκπαιδευτικών προγραμμάτων.

δ) Χορηγήσεως υποτροφιών για εξειδικευμένες σπουδές.

ε) Συστάσεως και λειτουργίας ερευνητικών ιδρυμάτων, εργαστηρίων και κέντρων εξειδίκευσης.

στ) Οργανώσεως σεμιναρίων και διαλέξεων.

ζ) Παροχής υπηρεσιών συμβούλων.

η) Ανταλλαγής πληροφοριών επιστημονικής και τεχνολογικής φύσεως.

θ) Από κοινού αναπτύξεως δραστηριοτήτων συνεργασίας σε τρίτες χώρες.

ι) Οποιασδήποτε άλλης μορφής συνεργασίας συμφωνηθεί μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Συνιστάται, δια της παρούσας Συμφωνίας, Μικτή Επιτροπή με σκοπό την εξασφάλιση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

2. Η Μικτή Επιτροπή απαρτίζεται από εκπροσώπους των Συμβαλλόμενων Μερών και θα συνέρχεται, κατόπιν αιτήσεως οποιουδήποτε Μέρους, σε τόπο και χρόνο που θα συμφωνείται από κοινού, δια της διπλωματικής οδού.

3. Η Μικτή Επιτροπή θα προβαίνει σε επισκόπηση της προόδου που έχει πραγματοποιηθεί για την υλοποίηση των στόχων της παρούσας Συμφωνίας και θα διατυπώνει, αν απαιτείται, συστάσεις για την εφαρμογή της.

ΑΡΘΡΟ 6

Κάθε διαφορά σχετική με την εφαρμογή ή την ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας επιλύεται με απευθείας διαπραγματεύσεις μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, δια της διπλωματικής οδού, εκτός εάν τα Μέρη συμφωνήσουν άλλως.

ΑΡΘΡΟ 7

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες από την ημερομηνία της τελευταίας έγγραφης γνωστοποιήσεως, από το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, ότι ολοκληρώθηκαν οι εσωτερικές συνταγματικές διαδικασίες που απαιτούνται για το σκοπό αυτόν.

2. Οποιαδήποτε τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας συμφωνηθεί μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών τίθεται σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες από την ημερομηνία της τελευταίας έγγραφης γνωστοποιήσεως, από το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, ότι ολοκληρώθηκαν οι εσωτερικές συνταγματικές διαδικασίες που απαιτούνται για το σκοπό αυτόν.

3. Η παρούσα Συμφωνία παραμένει σε ισχύ για μία περίοδο δέκα (10) ετών και ανανεώνεται, εν συνεχεία, σιωπηρώς για ετήσιες περιόδους, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη καταγγείλει τη Συμφωνία εγγράφως τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως της τρέχουσας περιόδου ισχύος της.

4. Μετά τη λήξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, αυτή θα συνεχίσει να εφαρμόζεται σε τρέχοντα προγράμματα και συμβάσεις μέχρις ότου ολοκληρωθεί η εκτέλεσή τους, εκτός εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνήσουν άλλως.

Έγινε εις διπλούν, στο Σαντιάγο της Χιλής, την 15η Σεπτεμβρίου 1994, στην ελληνική, ισπανική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΧΙΛΗΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΛΥΣΑΝΔΡΟΣ ΜΗΛΙΑΡΕΣΗΣ -ΦΩΚΑΣ	CARLOS FIGUEROA SERRANO
Πρέσβυς της Ελληνικής Δημοκρατίας στη Χιλή	Υπουργός Εξωτερικών

FRAMEWORK AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Chile,

Hereinafter referred to as "the Gontracting Parties",

Desiring to promote the development of economic,

scientific and technical cooperation between them, in areas of mutual interest, on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity,

Recognising the importance of long term measures for the successful development of the cooperation and the strengthening of ties between them at various levels and, in particular, at the level of their economic operators,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. The Contracting Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations and taking into account their international obligations, make every effort to develop and strengthen economic, scientific and technical cooperation on as broad a basis as possible, in all fields deemed to be in their mutual interest and benefit.

ARTICLE 2

1. The cooperation provided for in Article 1, shall extend, in particular, in the following sectors:
- industry,
- mining,
- energy,
- ship- building and ship repairing,
- agriculture, including agro- industry and aquiculture,
- forestry,
- construction and housing,
- transport, including maritime transport,
- health,
- banking, insurance and other financial services,
- tourism,
- vocational training and management training,
- other services activities of mutual interest.

2. The Contracting Parties shall consult in order to identify the priority sectors in their cooperation as well as new sectors of economic, scientific and technical cooperation.

ARTICLE 3

1. The economic cooperation provided for in this Agreement, shall be carried out, mainly, on the basis of agreements and contracts between greek and chilean enterprises, organisations and firms, accordiing to the legislation of each Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall make every effort to facilitate this activity by creating favourable conditions for economic cooperation, in particular, by:
- developing a favourable climate for investments,
- facilitating the exchange of economic and commercial information,
- facilitating the exchanges and contacts between their economic operators,
- encouraging trade promotion activities.

3. The Contracting Parties, within the framework of their respective competences, may conclude any agreement necessary for the further development of their economic cooperation.

ARTICLE 4

1. The Contracting Parties shall create favourable conditions for the development of scientific and technical cooperation between them, as well as between their respective organisations or firms, according to their national priorities and in accordance with their legislation.

2. This cooperation may take the form of, among other:

a) Elaboration of common and coordinated research and/ or development programme.

b) Provision of equipment and material necessary for the implementation of specific projects.

c) Elaboration of training programmes.

d) Grant of scolarships for specialization.

e) Establishment and operation of research institutes, laboratories and advanced training centres.

f) Organisation of seminars and conferences.

g) Provision of consultancy services.

h) Exchange of scientific and technical information.

i) Development of joint cooperation activities in third countries.

j) Any other form of cooperation to be agreed upon between the Contracting Parties.

ARTICLE 5

1. A Joint Committee is hereby established, with the aim of ensuring the implementation of this Agreement.

2. The Joint Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties and shall meet, at the request of either Party, at a place and time to be mutually agreed upon, through diplomatic channels.

3. The Joint Committee shall review the progress made towards achieving the objectives of this Agreement and, if necessary, formulate recommendations for its implementation.

ARTICLE 6

Any difference concerning the application or the interpretation of this Agreement shall be settled by direct negotiations, between the Contracting Parties, through diplomatic channels, unless the Parties agree upon other ways of settlement.

ARTICLE 7

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last written notification, by a Contracting Party, to the other Contracting Party, that the internal constitutional procedures, necessary to this end, have been completed.

2. Any amendment of this Agreement concluded between the Contracting Parties, shall enter into force thirty (30) days after the day of the last written notification, by a Contracting Party to the other Contracting Party, that the internal constitutional procedures necessary to this end, have been completed.

3. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall be tacitly renewed thereafter for periods of one year, unless written notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of expiry of its current period of validity.

4. Notwithstanding the expiration of this Agreement, its provisions shall continue to apply with respect to projects and contracts already in course and up to their completion, unless otherwise agreed upon by the Contracting Parties.

Done in duplicate, in Santiago, Chile, on the 15th of September 1994 in the Greek, Spanish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE
(signature)	(signature)
LYSSANDROS MIGLIARESSIS- PHOCAS	CARLOS FIGUEROA SERRANO
Ambassador of the Hellenic Republic in Chile	Minister of foreign affairs

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του Άρθρου 5 της Συμφωνίας εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του Άρθρου 7 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 25 Ιουνίου 1996

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ**	ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **ΒΑΣΩ ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **ΚΩΝΣΤ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ**
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚ/ΤΩΝ **ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΣΤΕΦ. ΤΖΟΥΜΑΚΑΣ**
ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ **ΑΝΑΣΤ. ΠΕΠΟΝΗΣ**	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **ΚΟΣΜΑΣ ΣΦΥΡΙΟΥ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 1 Ιουλίουυ 1995

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΥΑΓΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2424

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για συνεργασία στον τομέα της προστασίας του περιβάλλοντος και της αειφόρου ανάπτυξης.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας για συνεργασία στον τομέα της προστασίας του περιβάλλοντος και της αειφόρου ανάπτυξης, που υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 11 Δεκεμβρίου 1995, σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική γλώσσα, των οποίων το κείμενο έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΕΙΦΟΡΟΥ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας,

ΕΠΙΔΙΩΚΟΝΤΑΣ την υλοποίηση της Συμφωνίας για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, που υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 26 Μαΐου 1984,

ΠΡΟΣΒΛΕΠΟΝΤΑΣ στην ανάπτυξη και προαγωγή της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών τους στον τομέα της προστασίας του περιβάλλοντος και της αειφόρου ανάπτυξης,

ΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η προστασία του περιβάλλοντος είναι αναγκαία για την ποιότητα της ζωής των κατοίκων της Ελλάδας και της Κύπρου,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι το περιβάλλον της Ελλάδας και της Κύπρου αποτελούν κρίσιμα στοιχεία του Μεσογειακού περιβάλλοντος,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται στους τομείς της προστασίας του περιβάλλοντος και της αειφόρου ανάπτυξης, δηλαδή της ανάπτυξης που έχει διάρκεια και σταθερότητα, τηρώντας τους νόμους που ισχύουν σε κάθε χώρα.

Άρθρο 2

Η συνεργασία που προβλέπεται στο άρθρο 1 της Συμφωνίας αυτής θα περιλαμβάνει την αλληλοενημέρωση και ανταλλαγή εμπειριών, τη συστηματική ανταλλαγή επιστημονικών, τεχνικών και νομικών πληροφοριών, την προετοιμασία και εφαρμογή κοινών προγραμμάτων,

την ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων και ειδικών, την επιμόρφωση και κατάρτιση υπαλλήλων από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και τη διοργάνωση σεμιναρίων, ημερίδων και συνεδρίων σε θέματα που θα καλύπτουν τους ακόλουθους τομείς:

(α) περιβαλλοντική πολιτική και νομοθεσία, ιδιαίτερα σε ό,τι αφορά την εναρμόνιση της Κυπριακής περιβαλλοντικής πολιτικής και νομοθεσίας με την αντίστοιχη της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

(β) προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος,

(γ) προστασία και διαχείριση παράκτιων ζωνών,

(δ) προστασία της φύσης και της άγριας ζωής και διαχείριση ευαίσθητων οικοσυστημάτων,

(ε) διαχείριση των αποβλήτων κάθε μορφής,

(στ) προστασία των νερών και του εδάφους,

(ζ) μελέτες περιβαλλοντικών επιπτώσεων,

(η) περιβαλλοντική εκπαίδευση,

(θ) εφαρμογή Διεθνών Περιβαλλοντικών Συμβάσεων (π.χ. Πρωτόκολλο του Μόντρεαλ για την προστασία της στοιβάδας του όζοντος, Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για τις Κλιματικές Αλλαγές, Σύμβαση της Βασιλείας για την απαγόρευση της διασυνοριακής μετακίνησης επικίνδυνων αποβλήτων, Σύμβαση για τη διατήρηση της βιολογικής ποικιλομορφίας, Σύμβαση για την απερήμωση, κ.ά.),

(ι) ηλεκτρονική διασύνδεση των Υπουργείων Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και Περιβάλλοντος της Κυπριακής Δημοκρατίας,

(κ) παρακολούθηση των περιβαλλοντικών δραστηριοτήτων της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας Περιβάλλοντος, ειδικότερα μέσω των Θεματικών Κέντρων αυτής που λειτουργούν στην Ελλάδα,

(λ) διευκόλυνση της συνεργασίας μεταξύ Ακαδημαϊκών, Πανεπιστημιακών Φορέων και Ερευνητικών Κέντρων με αντικείμενο εφαρμογής το περιβάλλον, Κέντρων Προστασίας του Περιβάλλοντος και μη Κυβερνητικών Περιβαλλοντικών Οργανώσεων των δύο Κρατών.

Άρθρο 3

Για την πιστή εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής και την υλοποίηση των προνοιών του άρθρου 2 πιο πάνω, θα συσταθεί Ομάδα Εργασίας από τις αντίστοιχες υπηρεσίες των δύο Υπουργείων.

Άρθρο 4

4.1. Η ανταλλαγή επιστημόνων και ειδικών μέσα στα πλαίσια της Συμφωνίας αυτής θα διενεργείται με βάση την ισότιμη φιλοξενία με τον ακόλουθο τρόπο: Το Μέρος που δέχεται τη φιλοξενία θα καλύπτει τα έξοδα μετάβασης και επιστροφής και το Μέρος που παρέχει τη φιλοξενία θα καλύπτει τα έξοδα διαμονής, διατροφής και διακίνησης μέσα στην επικράτειά του.

4.2. Οι παραπάνω δράσεις θα καλυφθούν από εθνικούς πόρους των Συμβαλλόμενων Μερών και μέσω χρηματοδότησης της Ευρωπαϊκής Ένωσης και άλλων διεθνών οργανισμών.

4.3. Για την υλοποίηση της διάταξης αυτής θα υπογράφονται από τα αρμόδια Υπουργεία Προγράμματα Συνεργασίας και Δράσης με συγκεκριμένο χρονοδιάγραμμα. Τα Προγράμματα αυτά θα περιλαμβάνουν τους οικονομικούς και άλλους όρους, καθώς επίσης και τη διαδικασία εφαρμογής τους. Το Πρώτο Πρόγραμμα θα υπογραφεί εντός έξι (6) μηνών από την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας.

Άρθρο 5

5.1. Η Συμφωνία αυτή υπόκειται σε έγκριση σύμφωνα με τις συνταγματικές και νομοθετικές διατάξεις που ισχύουν σε κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος. Η ισχύς της αρχίζει από τη μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης της Συμφωνίας.

5.2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεσμεύονται να μη μεταδίδουν σε τρίτους, χωρίς τη συγκατάθεση της άλλης Συμβαλλόμενης πλευράς, επιστημονικές και άλλες πληροφορίες, για τις οποίες λαμβάνουν με οποιονδήποτε τρόπο γνώση μέσα στα πλαίσια της Συμφωνίας αυτής.

5.3. Η Συμφωνία αυτή ισχύει για έξι (6) χρόνια και ανανεώνεται αυτομάτως για διαδοχικές περιόδους δύο (2) χρόνων, εκτός αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ζητήσει την κατάργησή της έξι (6) μήνες πριν από τη λήξη της αρχικής περιόδου ή της περιόδου ανανέωσης.

Έγινε και υπογράφηκε στη Λευκωσία, στις ένδεκα Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε, σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική γλώσσα, τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Ελισάβετ Παπαζώη	Κώστας Πετρίδης
Υφυπουργός Περιβάλλοντος, Χωροταξίας και Δημοσίων Έργων της Ελληνικής Δημοκρατίας	Υπουργός Γεωργίας, Φυσικών Πόρων και Περιβάλλοντος της Κυπριακής Δημοκρατίας

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 25 Ιουνίου 1996

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ	**ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ	**ΚΩΝΣΤ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ**
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚ/ΤΩΝ	ΕΜΠ. ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΓΕΩΡΓ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**ΚΟΣΜΑΣ ΣΦΥΡΙΟΥ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 1 Ιουλίου 1996

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΥΑΓΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 • ΑΘΗΝΑ 104 32 • TELEX 223211 YPET GR • FAX 52 34 312

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.		
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	5225761 5230841	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ 25ης Μαρτίου 21 Τ.Κ. 541 00	(031)	423955 423956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών ΦΕΚ	5225713 5249547	ΠΕΙΡΑΙΑΣ Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31		4136402 4171307
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239762	ΠΑΤΡΑ	(061)	271249
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248141	Κορίνθου 327 Τ.Κ. 262 23		224581
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248188	ΙΩΑΝΝΙΝΑ		
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	5248785	Διοικητήριο Τ.Κ. 454 44	(0651)	21901
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ. με πληρωμή μέσω Δ.Ο.Υ.	5248320	ΚΟΜΟΤΗΝΗ Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531)	22637 26522

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
- Μέχρι 16 σελίδες 100 δρχ.
- Από 16 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	30.000 δρχ.	1.500 δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	50.000 »	2.500 »
Γ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	10.000 »	500 »
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	50.000 »	2.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	25.000 »	1.250 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού ΝΠΔΔ)	10.000 »	500 »
Παράρτημα (Πίνακες επιτυχόντων διαγωνισμών)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	150.000 »	7.500 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	120.000 »	6.000 »

- Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίδουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
- Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι διπλάσιες των παραπάνω αναφερομένων και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Οικονομικού του Εθνικού Τυπογραφείου.
- Η πληρωμή του ποσοστού του ΤΑΠΕΤ που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται στην Αθήνα από το Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Καποδιστρίου 34 - Αθήνα) και στις άλλες πόλεις από τα Δημόσια Ταμεία.
- Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
- Οι Δήμοι και οι Κοινότητες πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
- Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
- Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
- Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες κοινού λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄